



EUROPOS KOMISIJA
VERTIMO ŽODŽIU GENERALINIS DIREKTORATAS

IŠTEKLIŲ IR BENDRŲJŲ PASLAUGŲ DIREKTORATAS
Posėdžių salių valdymo ir techninės atitikties skyrius

PAGRINDINIAI TECHNINIAI REIKALAVIMAI KONFERENCIJŲ SALĖMS SU SINCHRONINIO VERTIMO ĮRANGA

STACIONARIOSIOS KABINOS **(EN ISO 2603:2016)**

1. Minimalūs kabinos vidaus matmenys

Plotis: 2,50 m 2 vertėjams
3,20 m 3 arba 4 vertėjams
Gylis: 2,40 m
Aukštis: 2,30 m

2. Durys

Kiekvienoje kabinoje turi būti tyliai varstomos durys, užtikrinančios reikiamą garso izoliaciją.

3. Ventiliacija / Oro kondicionavimas

Ventiliavimo ir oro kondicionavimo sistema turi būti veiksminga, begarsė ir nepriklausoma nuo pastato ventiliavimo ir oro kondicionavimo sistemos.

Tiekiamas oras turi būti 100% šviežias; oras turi visiškai atsinaujinti mažiausiai septynis kartus per valandą.

4. Langai

Priekinis kabinos langas turi būti per visą kabinos plotį. Reikia vengti vertikalių atramų. Priekiniai ir šoniniai langai turi būti pagaminti iš netamsinto, nuo ryškios šviesos saugančio stiklo, atitinkančio garso izoliavimo reikalavimus.

Jei stacionariosios kabinos neatitinka ISO 2603 standarto ar aukščiau nurodytų techninių reikalavimų, naudojamos kilnojamosios kabinos.

KILNOJAMOSIOS KABINOS **(EN ISO 4043:2016)**

1. Minimalūs kabinos vidaus matmenys

Plotis: 2,40 m (2 arba 3 vertėjams)
3,20 m 4 vertėjams
Gylis: 1,60 m
Aukštis: 2,00 m

N.B. Labai trumpiems (ne ilgesniems nei 1 valandos) posėdžiams kartais leidžiamos 1,60 m pločio kabinos. Prašome kreiptis į Vertimo žodžiu generalinį direktorata.

2. Durys

Kiekvienos kabinos galinėje arba šoninėje sienelėje turi būti į išorę atsidarančios nerakinamos durys su lankstais, per kurias būtų galima įeiti tiesiai iš posėdžių salės ar nuo pakylės. Durys turi varstyti tyliai.

3. Ventiliacija

Kabinoje turi būti veiksminga ventiliacijos sistema, užtikrinanti, kad oras kabinoje visiškai atsinaujintų mažiausiai aštuonis kartus per valandą, bet kad vertėjų sėdėjimo vietoje nebūtų skersvėjo. Tai reiškia, kad vienoje stogo plokštėje tvirtinamas vienas ventiliatorius. Ši sistema turi veikti kuo tyliau.

4. Langai

Kiekvienos kabinos priekyje ir šonuose turi būti langai. Siekiant užtikrinti geriausią matomumą, priekiniai langai turi būti per visą kabinos plotį. Vertikalios atramos turi būti kiek įmanoma siauresnės. Jos neturi būti nė vieno iš vertėjų regėjimo lauko centre. Stiklas turi būti netamsintas, švarus ir nesubraižytas.

5. Pakyla

Kilnojamosios kabinos statomos ant kilimine danga išklotos pakylės, kurios aukštis – apie 30 cm. Pakyla privalo negirgždėti. Už kabinos turi būti mažiausiai 1,30 m pločio praėjimas, esantis tokia pačia aukštyje kaip ir kabinos grindys. Į kabiną turi būti saugu patekti ir iš jos išėiti.

6. Atstumas tarp kabinų ir dalyvių

Tarp galinės kėdžių eilės ir kabinų turi būti laisvas, mažiausiai 1,50 m pločio atstumas, kad dalyvių netrikdytų iš kabinų sklindantys balsai.

VISOMS POSĖDŽIŲ SALĖMS TAIKOMI REIKALAVIMAI

nepriklausomai nuo to, ar jose naudojama stacionari, ar kilnojama sinchroninio vertimo įranga

1. Kabinų skaičius: (mažiausiai) viena kabina kiekvienai kalbai, į kurią verčiama.

2. Įranga kabinose:

Vienas atskiras vertimo pultas (EN ISO 20109:2016) kiekvienam vertėjui.

Kiekviename pulte turi būti:

- vienas valdymo skydelis su išėjimo kanalų jungikliu ir tarpinės kalbos („relay“) jungikliu; (Kiekviename pulte turi būti ne mažiau kaip 3 išankstiniai tarpinės kalbos nustatymai. Jei verčiama iš daugiau nei 6 kalbų, reikalingi 5 išankstiniai tarpinės kalbos nustatymai.)
- vienas mikrofonas;
- vienerios ausinės (AKG K15 ar pan.).

Kabinoje turi būti:

- tvirtas stalviršis, padengtas amortizuojančia medžiaga;
- kiekvienam vertėjui skirta atskira reguliuojama kompaktiška stalinė lempa;
- reguliuojamos šviesos šaltinis lubose
- patogios reguliuojamo aukščio kėdės su penkiomis kojomis ant ratukų;
- CO₂ matavimo jutikliai (kilnojamosios kabinos)
- popieriaus, tušinukų (ne pieštukų);
- vandens ir stiklinių.

Techninė įranga ir kabinos turi puikios būklės ir itin kruopščiai sumontuotos.

ĮJUNGUS vieną mikrofoną IŠSIJUNGIA visi kiti į tą patį kanalą (A arba B) išeinantys mikrofonai.

Viso posėdžio metu salėje turi būti bent vienas kvalifikuotas sinchroninės įrangos specialistas, kad, reikalui esant, galėtų padėti.

3. Dalyvių mikrofonai (EN ISO 22259:2019):

- Stacionarieji: Paprastai ant pagrindinio konferencijos stalo statomas bent vienas mikrofonas, skirtas dviem dalyviams arba vienai delegacijai.
- Nešiojamieji: Jei pranešėjas turi vaikščioti, arba jei vyksta klausimų ir atsakymų sesijos, reikalingas tam tinkamas rankoje laikomas arba ant kaklo kabinamas mikrofonas.

Siekiant išvengti sumaišties, konferencijų įranga turi būti nustatyta taip, kad vienu metu būtų galima ĮJUNGTI tik vieną mikrofoną. (FIFO 1 = First In, First Out su vienu aktyviu mikrofonu)

4. Papildomi reikalavimai:

Kabinų išdėstymo posėdžių salėje planas teikiamas tvirtinti Vertimo žodžiu generaliniam direktoratui (DG SCIC).

Iš visų kabinų vertėjai turi tiesiogiai ir netrukdomai matyti visą posėdžių salę ir kitas kabinas.

Posėdžių salėse neleistinos kolonos ar kitokios atramos, galinčios užstoti vaizdą vertėjams.

Būtina laikytis priešgaisrinių ir saugos reikalavimų ir užtikrinti, kad į kabiną būtų galima saugiai patekti ir saugiai iš jos išeiti.

Projekciniai ekranai turi būti gerai matomi iš visų kabinų ir būti pakankamai arti, kad vertėjai galėtų perskaityti tekstą ir matyti skaičius. Reikalui esant, kabinose galima įrengti nedidelius (daugiausiai 17 colių) ekranus, skiriant vieną ekraną dviem vertėjams arba du ekranus trimis vertėjams.

Jei rodoma filmuota medžiaga ar vaizdo siužetai, garso įrašas turi būti transliuojamas vertimo sistemoje, o vertėjai tekstą turi gauti iš anksto.

Jei ketinate organizuoti vaizdo konferencijas ir pan. su sinchroniniu vertimu, dėl tokios galimybės iš anksto pasikonsultuokite su Vertimo žodžiu generaliniu direktoratu (DG SCIC).

Kreiptis:

Europos Komisija

Vertimo žodžiu generalinis direktoratas (DG SCIC.C.4)
Techninės atitikties skyrius
+32 229 74569
scic-conform@ec.europa.eu

European Commission

Directorate General for Interpretation (DG SCIC.C.4)
Technical Compliance
+32 229 74569
scic-conform@ec.europa.eu

